

Programme Interreg Rhin Supérieur 2021-2027

Programm Interreg Oberrhein 2021-2027

Convention relative au projet n° E1-3

**« Justice sans frontière : Point de contact franco-allemand pour la justice en
région frontalière »**

Vereinbarung zum Projekt Nr. E1-3

**„Justiz ohne Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der
Grenzregion“**

TEXTE FRANCAIS

Signataires

Entre

- la Région Grand Est, Autorité de gestion du programme Interreg Rhin Supérieur 2021-2027 (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et européen)
- et partenaire cofinanceur (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et européen)

le partenaire bénéficiaire français et allemand dudit projet :

- Centre Européen de la Consommation, porteur du projet

les partenaires cofinanceurs français et allemands dudit projet :

- Collectivité européenne d'Alsace
- Eurométropole de Strasbourg
- Ville de Strasbourg
- Conseil départemental de l'Accès au Droit (CDAD) du Bas-Rhin
- Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères
- Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg
- Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg

Préambule

Vu

La réglementation communautaire :

- le règlement (UE) n° **2021/1060** du Parlement européen et du Conseil du 24 juin 2021 portant dispositions communes relatives au Fonds européen de développement régional, au Fonds social

TEXTE ALLEMAND

Unterzeichner

Zwischen

- der Région Grand Est als Verwaltungsbehörde des Programms Interreg Oberrhein 2021-2027 (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et européen)
- und als kofinanzierender Projektpartner (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et européen)

dem folgenden deutschen und französischen Begünstigten:

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V., Projektträger

den folgenden deutschen und französischen kofinanzierenden Projektpartnern:

- Collectivité européenne d'Alsace
- Eurométropole de Strasbourg
- Ville de Strasbourg
- Conseil départemental de l'Accès au Droit (CDAD) du Bas-Rhin
- Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères
- Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg
- Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg

Vorbemerkung

wird in Anbetracht

nachfolgender gemeinschaftlicher Rechtsakte:

- der Verordnung (EU) Nr. **2021/1060** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 24. Juni 2021 mit gemeinsamen Bestimmungen für den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen

européen plus, au Fonds de cohésion, au Fonds pour une transition juste et au Fonds européen pour les affaires maritimes, la pêche et l'aquaculture, et établissant les règles financières applicables à ces Fonds et au Fonds « Asile, migration et intégration », au Fonds pour la sécurité intérieure et à l'instrument de soutien financier à la gestion des frontières et à la politiques des visas ;

- le règlement (UE) n° **2021/1058** du Parlement européen et du Conseil du 24 juin 2021 relatif au Fonds européen de développement régional et au Fonds de cohésion ;
- le règlement (UE) n° **2021/1059** du Parlement et du Conseil du 24 juin 2021 portant dispositions particulières relatives à l'objectif « Coopération territoriale européenne » (Interreg) soutenu par le Fonds européen de développement régional et le instruments de financement extérieur ;

Les documents suivants, concernant le programme :

- la décision d'exécution de la Commission européenne n° C(2022) 2613 du 29 avril 2022 approuvant le programme de coopération « (Interreg VI-A) France-Allemagne-Suisse (Rhin supérieur) » en vue d'un soutien du Fonds européen de développement régional au titre de l'objectif « Coopération territoriale européenne » (Interreg) en France et en Allemagne avec la participation de la Suisse.
- la délibération du Conseil Régional N°23SP-406 du 13 janvier 2023 relative à la délégation accordée au Président du Conseil Régional du Grand Est en matière de gestion des fonds européens;
- le manuel du programme dans sa version en vigueur pendant la période de réalisation du projet ;

Sozialfonds Plus, den Kohäsionsfonds, den Fonds für einen gerechten Übergang und den Europäischen Meeres-, Fischerei- und Aquakulturfonds sowie mit Haushaltsvorschriften für diese Fonds und für den Asyl-, Migrations- und Integrationsfonds, den Fonds für die innere Sicherheit und das Instrument für finanzielle Hilfe im Bereich Grenzverwaltung und Visumpolitik;

- der Verordnung (EU) Nr. **2021/1058** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 24. Juni 2021 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und den Kohäsionsfonds;
- der Verordnung (EU) Nr. **2021/1059** des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 24. Juni 2021 über besondere Bestimmungen für das aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung sowie aus Finanzierungsinstrumenten für das auswärtige Handeln unterstützte Ziel „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ (Interreg);

nachfolgender Bestimmungen betreffend das Programm:

- des Durchführungsbeschlusses Nr. C(2022) 2613 der Kommission vom 29. April 2022 zur Genehmigung des Kooperationsprogramms „(Interreg VI-A) Frankreich-Deutschland-Schweiz (Oberrhein)“ für eine Unterstützung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ (Interreg) in Frankreich und Deutschland unter Beteiligung von der Schweiz
- des Beschlusses des Regionalrates N°23SP-406 vom 13. Januar 2023 bezüglich der Befugnisübertragungen an den Präsidenten des Regionalrates der Region Grand Est in Hinblick auf die Verwaltung der EU-Mittel;
- des Programmhandbuchs in seiner während des Realisierungszeitraums des Projekts gültigen Fassung;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n° 2008-548 du 11 juin 2008 relatif à la commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds européens;
- le décret n° 2022-579 du 19 avril 2022 relatif à l'autorité nationale pour les programmes de coopération territoriale européenne pour la période 2021-2027 ;
- le décret n° 2022-608 du 21 avril 2022 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes européens de la politique de cohésion et de la pêche et des affaires maritimes pour la période 2021-2027 ;

Les documents suivants, relatifs au projet :

- la demande de concours communautaire comprenant les éléments substantiels relatifs aux objectifs et au contenu du projet, au plan de financement, au budget total et à la période de réalisation du projet, acceptée par le Comité de suivi en date du 9 mars 2023 et du 6 novembre 2023, et constituée des pièces suivantes :
 - du formulaire de demande de cofinancement
 - de ses annexes, déposées dans l'outil en ligne SYNERGIE-CTE (notamment en ce qui concerne les conditions applicables au calcul des frais de personnel)
 - ainsi que des attestations obligatoires et des éventuels documents complémentaires
- le courrier du Secrétariat conjoint au porteur de projet daté du 7 février 2023, accusant

nachfolgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- des Dekrets Nr. 2008-548 vom 11. Juli 2008 bezüglich der interministeriellen Kommission zur Koordinierung der Kontrollen der aus den europäischen Fonds finanzierten Vorhaben;
- des Dekrets Nr. 2022-579 vom 19. April 2022 bezüglich der Nationalen Behörden für die Programme der Europäischen territorialen Zusammenarbeit im Förderzeitraum 2021-2027;
- des Dekrets Nr. 2022-608 vom 21. April 2022 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen europäischer Programme der Kohäsionspolitik und des Fischerei- und Aquakulturfonds im Förderzeitraum 2021-2027;

nachfolgender das Projekt betreffende Bestimmungen:

- des Antrags auf EU-Mittelförderung mit seinen wesentlichen Bestandteilen betreffend die Ziele und die Inhalte des Projektes, den Finanzierungs- und den Gesamtkostenplan sowie den Realisierungszeitraum in seiner vom Begleitausschuss am 9. März 2023 und am 6. November 2023 genehmigten Fassung, bestehend aus:
 - dem Antragsformular auf EU-Mittelförderung
 - seinen in SYNERGIE-CTE hinterlegten Anhängen (insbesondere zu den Bedingungen zur Berechnung der Personalkosten) und
 - den notwendigen Bestätigungen sowie ggf. allen weiteren beigefügten Unterlagen
- des Schreibens des Gemeinsamen Sekretariats an den Projektträger vom 7.

réception de la demande de cofinancement et la considérant comme recevable à la date du 25 janvier 2023.

Februar 2023 zur Bestätigung des Eingangs eines vollständigen und formal korrekten Antragsformulars auf EU-Mittelförderung zum 25. Januar 2023;

Il est convenu ce qui suit :

das Folgende vereinbart:

Article 1 Terminologie

Les partenaires de projet au sens de cette convention sont les signataires de la présente convention ainsi que les partenaires associés du projet.

Les signataires de la convention sont :

- les partenaires cofinanceurs non-bénéficiaires du projet français ou allemands qui versent un cofinancement mais ne réalisent pas de dépenses.
- les partenaires français et allemands du projet réalisant des dépenses (qu'ils versent un cofinancement ou pas), dénommés « bénéficiaires » dans la présente convention.

Les obligations des partenaires cofinanceurs non-bénéficiaires, qui ne font que verser une subvention dans le cadre du projet, sont définies aux articles 1 à 4 ainsi qu'aux articles 11 à 13 de la présente convention.

Les partenaires associés participent au projet sans implication financière. Ils ne signent pas la convention.

Lorsqu'un projet compte deux ou plusieurs partenaires, l'un d'eux est désigné comme le porteur de projet. Dans le cas contraire, le bénéficiaire unique est également le porteur de projet.

Artikel 1 Begriffsbestimmungen

Zu den Projektpartnern im Sinne dieser Vereinbarung zählen die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung sowie die assoziierten Projektpartner..

Zu den Unterzeichnern der Vereinbarung zählen:

- die nicht begünstigten kofinanzierenden französischen und deutschen Projektpartner, die einen finanziellen Beitrag zum Projekt leisten aber keine Ausgaben tätigen;
- die französischen und deutschen Projektpartner, die Ausgaben tätigen (unabhängig davon, ob sie einen Kofinanzierungsbeitrag leisten oder nicht), mithin „Begünstigte“ im Sinne der vorliegenden Vereinbarung.

-

Die Pflichten der nicht begünstigten kofinanzierenden Projektpartner, die sich am Projekt lediglich durch die Leistung eines Kofinanzierungsbeitrags beteiligen, regeln die Artikel 1 bis 4 sowie 11 bis 13 der vorliegenden Vereinbarung.

Assoziierte Projektpartner beteiligen sich nicht finanziell am Projekt. Sie unterzeichnen die vorliegende Vereinbarung nicht.

Sind an einem Projekt zwei oder mehr Partner beteiligt, fungiert einer von ihnen als Projektträger. Im anderen Fall ist der Alleinbegünstigte zugleich Projektträger.

Le porteur de projet assure le rôle de chef de file tel que défini au sens de l'article 26 du règlement (UE) n° 2021/1059 du 24 juin 2021.

La demande de concours communautaire comprend les documents suivants :

- le formulaire de demande de cofinancement et ses annexes déposés dans l'outil en ligne SYNERGIE-CTE. Ces annexes sont les suivantes :
 - l'annexe 1 : inscription du projet dans la stratégie du programme
 - l'annexe 2 : Annexe sur les frais de personnel (obligatoire pour les bénéficiaires concernés)
 - l'annexe 3 : Résumé grand public et l'illustration du projet
 - l'annexe 4 : Description complémentaire du projet (facultative)
- les attestations obligatoires complétées et signées par chaque partenaire concerné :
 - l'attestation 1 : Notification de cofinancement
 - l'attestation 2 : Situation au regard de la TVA
 - l'attestation 3 : Mandat au porteur de projet
 - l'attestation 4 : Lettre d'engagement
- les documents complémentaires
Il s'agit de documents comptables ou juridiques concernant chaque partenaire réalisant des dépenses dans la cadre du projet, en fonction de sa nature.

Article 2

Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir les responsabilités des signataires dans la mise en œuvre du projet intitulé « Justice sans frontière : Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière », ci-après désigné « le projet », conformément à l'article 22, paragraphe 6 du règlement (UE) n° 2021/1059 du 24 juin 2021.

Der Projektträger ist federführender Begünstigter im Sinne des Artikels 26 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 vom 24. Juni 2023.

Der Antrag auf EU-Mittelförderung umfasst die folgenden Dokumente:

- das Antragsformular auf EU-Mittelförderung und seine folgenden in SYNERGIE-CTE hinterlegten Anhänge.
 - Anhang 1: Einordnung des Projekts in die Strategie des Programms
 - Anhang 2: Anhang zu den Personalkosten (obligatorisch für die betroffenen Begünstigten)
 - Anhang 3: Projektzusammenfassung für die breite Öffentlichkeit
 - Anhang 4: Ergänzende Projektbeschreibung (optional)
- die obligatorischen, von jedem betroffenen Projektpartner vervollständigten und unterzeichneten Bescheinigungen:
 - Bescheinigung 1: Kofinanzierungszusage
 - Bescheinigung 2: Berücksichtigung der Mehrwertsteuer
 - Bescheinigung 3: Bevollmächtigung des Projektträgers
 - Bescheinigung 4: Verpflichtungserklärung
- allfällige zusätzliche Dokumente
Hierzu zählen buchhalterische oder rechtlich-administrative Dokumente betreffend die einzelnen Projektpartner, die Ausgaben tätigen, in Abhängigkeit von deren jeweiliger Natur.

Artikel 2

Gegenstand der Vereinbarung

Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Festlegung der Verantwortlichkeiten der Unterzeichner bezüglich der Umsetzung des Projektes „Justiz ohne Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“ (nachfolgend: „das Projekt“) gemäß Artikel 22 Absatz 6 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 vom 24. Juni 2021.

Elle vaut accord fixant les modalités de réalisation du projet entre le porteur de projet et les autres partenaires tel que cela est mentionné à l'article 26, paragraphe 1, point a) du règlement (UE) n° 2021/1059 du 24 juin 2021.

Article 3 Responsabilités des signataires

Chaque signataire s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que le projet soit réalisé tel qu'il est décrit dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire et tel qu'il a été accepté par le Comité de suivi, en accord avec les stipulations de la présente convention, les réglementations communautaires et nationales applicables et les règles du programme.

Dans le cas où la Région Grand Est est partenaire du projet, le principe de la séparation fonctionnelle devra être respecté.

Article 4 Période de réalisation du projet

La période de réalisation du projet est comprise entre le 01.02.2023 et le 31.12.2025.

Cette période de réalisation correspond à la durée durant laquelle le bénéficiaire réalise le projet, conformément au formulaire de demande de cofinancement communautaire sélectionné par le Comité de suivi.

Les dépenses sont éligibles si elles sont engagées et réalisées pendant cette période et acquittées au plus tard le 28.02.2026.

Article 5 Montant du cofinancement communautaire

Sie ist zugleich die Vereinbarung mit Bestimmungen zur Umsetzung des Projektes zwischen dem Projektträger und den übrigen Projektpartnern im Sinne des Artikels 26 Absatz 1 Buchstabe a) der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 vom 24. Juni 2021.

Artikel 3 Verantwortlichkeiten der Unterzeichner

Die Unterzeichner verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu treffen um das Projekt in der im Antragsformular auf EU-Mittelförderung festgelegten und vom Begleitausschuss beschlossenen Form und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung sowie den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Vorschriften und den Programmregeln umzusetzen.

Für den Fall, dass die Région Grand Est Partner des Projektes ist, ist dem Grundsatz der Funktionstrennung Rechnung zu tragen.

Artikel 4 Realisierungszeitraum des Projektes

Der Realisierungszeitraum des Projektes erstreckt sich vom 01. Februar 2023 bis zum 31. Dezember 2025.

Der Begünstigte setzt das Projekt in besagtem Zeitraum in der im vom Begleitausschuss beschlossenen Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form um.

Ausgaben sind förderfähig, insofern sie während dieses Zeitraums getätigt und bis spätestens 28. Februar 2026 kassenwirksam gezahlt wurden.

Artikel 5 Betrag der EU-Mittelförderung

Le coût total prévisionnel éligible du projet est de 880 830,00 euros.

Die vorgesehenen förderfähigen Projektgesamtkosten belaufen sich auf 880.830,00 Euro.

Le cofinancement communautaire attribué au projet s'élève à un montant de 528 498,00 euros maximum, soit 60,00 % du coût total éligible du projet.

Die dem Projekt zugesprochene EU-Mittelförderung beläuft sich auf einen Betrag von höchstens 528.498,00 Euro, und mithin auf 60,00 % der förderfähigen Projektgesamtkosten.

Le montant de cofinancement communautaire attribué au projet transite par le budget de la Région Grand Est, Autorité de gestion du Programme Interreg Rhin Supérieur 2021-2027. Ce montant est affecté à la section de fonctionnement (chapitre 930-5).

Die dem Projekt zugesprochenen EU-Mittel laufen über den Haushalt der Région Grand Est in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde des Programms Interreg Oberrhein 2021-2027. Die Verbuchung erfolgt über das Kapitel Betriebskosten (Kapitel 930-5).

Afin de permettre le paiement des fonds au projet, le montant de cofinancement communautaire attribué doit être réparti annuellement selon un échéancier indicatif. L'échéancier indicatif du projet E1-3 « Justice sans frontière », est le suivant :

Voraussetzung für die Auszahlung der Mittel ist die indikative Aufteilung der zugesprochenen EU-Mittel nach Jahren. Die indikative jährliche Aufteilung der Mittel für das Projekt E1-3 „Justiz ohne Grenzen“ ist wie folgt:

- Année 2024 : 105 699,60 €
- Année 2025 : 105 699,60 €
- Année 2026 : 105 699,60 €
- Année 2027 : 105 699,60 €
- Année 2028 : 105 699,60 €

- - Jahr 2024: 105.699,60 €
- - Jahr 2025: 105.699,60 €
- - Jahr 2026: 105.699,60 €
- - Jahr 2027: 105.699,60 €
- - Jahr 2028: 105.699,60 €

Cet échéancier prévisionnel pourra évoluer en fonction de l'avancement du projet, il n'est mentionné qu'à titre indicatif.

Diese vorläufige Aufteilung kann im Zuge der Projektumsetzung geändert werden und ist rein indikativer Natur.

Le montant maximum prévisionnel du cofinancement communautaire est établi sous réserve :

Der vorgesehene Höchstbetrag an EU-Mittelförderung gilt vorbehaltlich:

- de la réalisation du projet tel que prévu dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire sélectionné par le Comité de suivi ;
- du montant définitif des dépenses réalisé dans le cadre du projet et déclarées éligibles par l'Autorité de gestion ;
- et des cofinancements nationaux réellement perçus.

- der Umsetzung des Projektes in dem im vom Begleitausschuss ausgewählten Antragsformular auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Form;
- des endgültigen Betrags an getätigten und von der Verwaltungsbehörde als förderfähig festgestellten Ausgaben;
- sowie der tatsächlich vereinnahmten nationalen Kofinanzierungsmittel:

Article 6
Respect de la réglementation en matière
d'aides d'État

Pour le bénéficiaire Centre Européen de la consommation, l'aide est attribuée sur la base de la décision de la Commission européenne du 20 décembre 2011 relative à l'application de l'article 106, paragraphe 2, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne aux aides d'Etat sous forme de compensation de service public octroyées à certains entreprises chargées de la gestion de services d'intérêt économique général et du mandat SIEG confié par les partenaires cofinanceurs du projet au Centre Européen de la consommation, à l'exception du Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin.

Article 7
Conformité aux règles d'éligibilité des
dépenses
et aux principes communautaires

Ne seront retenues en tant que dépenses éligibles que les dépenses conformes aux dispositions réglementaires communautaires et nationales et répondant aux critères définis dans le manuel du programme.

Les dépenses éligibles peuvent être valorisées sur la base des frais réels ou sur la base d'options de coûts simplifiés, en fonction des catégories de dépenses.

Les dépenses sur la base des frais réels sont éligibles si elles sont réalisées par le bénéficiaire pour lequel elles sont prévues, payées et acquittées durant la période fixée à l'article 4 relatif à la période de réalisation du projet.

Les options de coûts simplifiés utilisées dans le cadre du programme proviennent, pour

Artikel 6
Beachtung der Vorschriften bezüglich
staatlicher Beihilfen

Die Gewährung der Förderung für den Begünstigten, das Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V., erfolgt auf Grundlage des Beschlusses der Kommission vom 20. Dezember 2011 über die Anwendung von Artikel 106 Absatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union auf staatliche Beihilfen in Form von Ausgleichsleistungen zugunsten bestimmter Unternehmen, die mit der Erbringung von Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichem Interesse betraut sind und auf das Mandat für Dienstleistungen von allgemeinem wirtschaftlichen Interesse, das die kofinanzierenden Partner des Projekts dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. erteilt haben, mit Ausnahme des Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin.

Artikel 7
Übereinstimmung mit den Regeln für die
Förderfähigkeit von Ausgaben und mit
gemeinschaftlichen Grundsätzen

Als förderfähig kommen nur solche Ausgaben in Betracht, die mit den einschlägigen gemeinschaftlichen und nationalen Regelungen und den im Programmhandbuch festgelegten Kriterien übereinstimmen.

Förderfähige Ausgaben können, abhängig von den verschiedenen Kostenkategorien, entweder auf der Grundlage von Realkosten oder auf der Grundlage vereinfachter Kostenarten geltend gemacht werden.

Ausgaben auf der Grundlage von Realkosten sind förderfähig, insofern sie von dem Begünstigten, für den sie vorgesehen sind, getätigt und in der in Artikel 4 zum Realisierungszeitraum des Projektes vorgesehenen Zeitspanne kassenwirksam gezahlt werden.

Die vereinfachten Kostenarten, die im Rahmen des Programms Anwendung finden,

certaines d'entre elles, directement du cadre réglementaire ou, pour d'autres, ont été définies par le programme (coûts unitaires de frais de personnel, montant forfaitaire pour la préparation et la clôture du projet).

Un montant forfaitaire visant à financer les frais liés à la préparation et un montant forfaitaire visant à couvrir les frais liés à la clôture du projet peuvent être demandés par le porteur de projet. Le montant forfaitaire pour la préparation du projet permet de couvrir les frais liés au montage de la demande de concours communautaire. Il peut être présenté dès la première demande de versement, conformément aux conditions décrites dans le manuel du programme. Le montant forfaitaire pour les frais liés à la clôture permet notamment de financer les travaux de clôture administratifs qui interviennent suite à la période de réalisation du projet. Il est à demander dans la dernière demande de versement, conformément aux conditions décrites dans le manuel du programme.

Les coûts unitaires de frais de personnel (Méthode 2) doivent être justifiés par des relevés de temps, conformément aux conditions décrites dans le manuel du programme. Les coûts unitaires applicables au projet sont ceux en vigueur en moment de l'adoption du projet par le Comité de suivi. Les coûts unitaires des frais de personnel ne peuvent pas être mis à jour durant la période de réalisation du projet, y compris en cas de modification majeure nécessitant un nouveau passage dans les instances du programme.

Les dépenses résultant de l'application de taux forfaitaires ne nécessitent pas la transmission de pièces justificatives spécifiques à l'Autorité de gestion. Leur montant est calculé automatiquement à partir des montants des catégories de dépenses de référence.

Dans tous les cas, l'Autorité de gestion vérifie au moment du contrôle des dépenses du projet

entstammen entweder direkt dem Verordnungsrahmen oder wurden eigens für das Programm festgelegt (Standerheitskosten für Personalkosten, Pauschalbetrag für Projektvorbereitungs- und -abschlusskosten).

Der Projektträger kann einen Pauschalbetrag zur Förderung der Projektvorbereitungskosten und einen Pauschalbetrag zur Finanzierung der Projektabschlusskosten geltend machen. Der Pauschalbetrag für die Projektvorbereitung dient insbesondere zur Finanzierung der Kosten in Zusammenhang mit der Erarbeitung des Antrags auf EU-Mittelförderung. Er kann entsprechend den Bestimmungen des Programmhandbuchs bereits mit dem ersten Auszahlungsantrag geltend gemacht werden. Der Pauschalbetrag für den Projektabschluss dient insbesondere zur Finanzierung der Kosten in Zusammenhang mit dem administrativen Projektabschluss nach Ende des Realisierungszeitraums des Projekts. Er ist entsprechend den Bestimmungen des Programmhandbuchs mit dem letzten Auszahlungsantrag geltend zu machen.

Standerheitskosten für Personalkosten sind entsprechend den Bestimmungen des Programmhandbuchs mittels eines Nachweises der erbrachten Arbeitszeit zu belegen. Zur Anwendung kommen die Standerheitskosten in ihrer zum Zeitpunkt der Genehmigung des Projektes durch den Begleitausschuss geltenden Fassung. Eine Aktualisierung der Standerheitskosten während des Realisierungszeitraums des Projektes ist nicht möglich, und dies auch nicht im Zuge einer maßgeblichen Projektänderung, die die neuerliche Beratung durch die Programmorgane notwendig macht.

Ausgaben, die sich aus der Anwendung eines Pauschalsatzes ergeben, bedürfen keiner Übermittlung von Unterlagen an die Verwaltungsbehörde. Der berücksichtigte Betrag an Ausgaben wird automatisch anhand der Kostenkategorie ermittelt, auf die sich der Pauschalsatz gründet.

Die Verwaltungsbehörde prüft im Zuge der Ausgabenprüfung, dass die geltenden

que les conditions d'applicabilité des options de coûts simplifiés sont remplies. En outre, des copies des pièces non comptables permettant d'attester de façon probante la réalisation effective de l'opération sont à présenter lors de chaque demande de versement, y compris pour les dépenses résultant de l'application de taux forfaitaires.

Ces dépenses ne doivent bénéficier ni du soutien d'un autre fonds ou instrument de l'Union Européenne, ni du soutien du même fonds au titre d'un autre programme.

En outre, dans le cadre de la mise en œuvre du projet, les signataires s'engagent à respecter les principes communautaires et la réglementation correspondante, notamment en ce qui concerne :

- les principes sectoriels, dont le principe de la libre concurrence ;
- les principes transversaux de l'Union européenne, dont la charte des droits fondamentaux de l'Union, l'accessibilité des personnes handicapées, le principe de non-discrimination, le principe de développement durable et les politiques de l'UE dans le domaine de l'environnement.

Article 8 Clé de répartition utilisée pour le montage du projet

Aucune disposition spécifique ne s'applique au présent projet.

Article 9 Modalités de paiement du cofinancement communautaire

Le versement du cofinancement communautaire par l'Autorité de gestion au porteur de projet intervient selon les modalités suivantes :

- sous forme de remboursement sur présentation de demandes de versement tout au long de la période de réalisation

Bedingungen für die Nutzung der vereinfachten Kostenarten erfüllt sind. Dazu sind mit jedem Auszahlungsantrag u.a. Kopien nicht buchhalterischer Unterlagen vorzulegen, die in belastbarer Weise die tatsächliche Umsetzung des Vorhabens belegen. Dies gilt auch für Kosten, die aus der Anwendung von Pauschalsätzen resultieren.

Die Ausgaben dürfen weder aus einem anderen Fonds oder Unionsinstrument noch aus demselben Fonds im Rahmen eines anderen Programms unterstützt werden.

Die Unterzeichner verpflichten sich weiterhin, bei der Umsetzung des Projektes die gemeinschaftlichen Grundsätze und die daraus abgeleiteten Vorschriften, insbesondere bezüglich der folgenden Aspekte, zu beachten:

- sektorspezifische Grundsätze, darunter der Grundsatz des freien Wettbewerbs;
- Querschnittsprinzipien der EU, darunter die Charta der Grundrechte der Europäischen Union, die Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderungen, die Grundsätze der Nichtdiskriminierung und der nachhaltigen Entwicklung sowie die Umweltpolitik der EU.

Artikel 8 Angewandter Verteilungsschlüssel bei der finanziellen Projektausgestaltung

Für das Projekt findet diesbezüglich keine spezifische Bestimmung Anwendung.

Artikel 9 Modalitäten für die Auszahlung der EU-Fördermittel

Die Auszahlung der EU-Fördermittel durch die Verwaltungsbehörde an den Projektträger erfolgt nach folgenden Modalitäten:

- Als Erstattung nach Einreichung von Auszahlungsanträgen während der gesamten Realisierungsphase des Projekts,

(acompte), accompagnées des pièces justificatives des dépenses effectivement réalisées, payées par le bénéficiaire et acquittées.

Le bénéficiaire/porteur de projet s'engage à adresser au minimum deux demandes de versement par année à l'Autorité de gestion. Afin de garantir une bonne gestion des fonds communautaires au niveau du programme, l'Autorité de gestion notifie en début de période de réalisation par courrier au porteur de projet les dates de transmission des demandes de versement. L'Autorité de gestion peut demander, le cas échéant, la transmission d'une demande de versement supplémentaire. Le bénéficiaire/porteur de projet a l'obligation de fournir la demande de versement supplémentaire demandée par l'Autorité de gestion.

- sous forme de remboursement sur présentation de la demande de versement du solde, accompagnées des pièces justificatives de dépenses effectivement réalisées, payées par le bénéficiaire et acquittées, ainsi que les documents complémentaires permettant de déterminer le montant définitif du cofinancement communautaire tel que décrit dans le manuel du programme.

L'Autorité de gestion contrôle les dépenses de chaque demande de versement et arrête le montant éligible à un cofinancement communautaire.

Pour la dernière demande de versement, à l'issue du contrôle des dernières dépenses, elle suspend le délai de contrôle des dépenses pour vérifier les éléments financiers liés à la clôture. Une fois le rapport final et les états récapitulatifs de l'ensemble des ressources perçues transmis à l'Autorité de gestion et après vérification de l'absence de surfinancement, l'Autorité de gestion reprend et clôture le traitement de la dernière demande de versement en versant le solde du projet au porteur de projet.

einschließlich der Nachweise über die dem Begünstigten entstandenen und von diesen tatsächlich getätigten und kassenwirksam gezahlten Ausgaben.

Der Begünstigte/Projektträger verpflichtet sich, über den Projektträger mindestens zwei Auszahlungsanträge pro Jahr bei der Verwaltungsbehörde einzureichen. Im Sinne einer angemessenen Verwaltung der EU-Mittel teilt die Verwaltungsbehörde dem Projektträger zu Beginn des Realisierungszeitraums per Schreiben die Fristen für die Einreichung der Auszahlungsanträge mit. Die Verwaltungsbehörde behält sich bei Bedarf das Recht vor, beim Projektträger die Übermittlung eines zusätzlichen Auszahlungsantrags einzufordern. Der Begünstigte/Projektträger verpflichtet sich, dieser Aufforderung nachzukommen.

- Als Erstattung nach Einreichung des abschließenden Auszahlungsantrags, einschließlich der Nachweise über die dem Begünstigten entstandenen und von diesen tatsächlich getätigten und kassenwirksam gezahlten Ausgaben sowie der zusätzlichen Dokumente, auf deren Grundlage der endgültige Betrag der EU-Förderung gemäß den Vorgaben des Programmhandbuchs ermittelt werden kann.

Die Verwaltungsbehörde prüft die in den einzelnen Auszahlungsanträgen geltend gemachten Ausgaben und stellt den Betrag an Ausgaben fest, die für eine EU-Förderung in Frage kommen.

Bei der Bearbeitung des letzten Auszahlungsantrags für das Projekt setzt die Verwaltungsbehörde nach Abschluss der Ausgabenprüfung die Frist für die Prüfung der Ausgaben zur Prüfung der übrigen finanziellen Angaben in Zusammenhang mit dem Projektabschluss aus. Nach Übermittlung des Projektabschlussberichts und der Übersicht über die Gesamtheit der vereinnahmten Beträge an die Verwaltungsbehörde und nach Prüfung des Nichtvorhandenseins einer Überfinanzierung des Projekts nimmt die

Chaque demande de versement doit être accompagnée d'un rapport d'avancement concernant la contribution du projet au système d'indicateurs du programme. Ce rapport doit obligatoirement être accompagné de justificatifs. Le versement du cofinancement est effectué sous réserve d'une contribution satisfaisante aux indicateurs sus-mentionnés. L'Autorité de gestion apprécie le niveau de contribution du projet à ces mêmes indicateurs, au regard des objectifs annuels fixés dans la demande de concours communautaire. Les explications fournies dans le rapport d'avancement seront prises en compte par l'Autorité de gestion.

Le versement du cofinancement communautaire est effectué sous réserve de la disponibilité de fonds communautaires. Il pourra notamment être interrompu ou suspendu par l'Autorité de gestion dans le cas où une enquête a été lancée en rapport avec une éventuelle irrégularité ou en cas de défaillance dans le système de gestion et de contrôle du programme.

Afin de percevoir le cofinancement communautaire, le porteur de projet doit transmettre, en même temps que la demande de versement initiale, un document établi par la banque, indiquant les coordonnées du compte (comprenant notamment les numéros BIC et IBAN) sur lequel il doit être versé.

Article 10 Comptabilité

Le bénéficiaire s'engage à tenir soit un système comptable distinct, soit à mettre en place un code comptable adéquat pour toutes les transactions liées au projet, conformément à la réglementation en vigueur.

Verwaltungsbehörde die Bearbeitung des letzten Auszahlungsantrags wieder auf, schließt diese ab und zahlt die Schlussrate der EU-Fördermittel an den Projektträger aus.

Jedem Auszahlungsantrag ist ein Fortschrittsbericht bzgl. des Beitrags des Projekts zum Indikatorensystem des Programms beizufügen. Diesem Bericht sind entsprechende Nachweise beizufügen. Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt vorbehaltlich eines ausreichenden Beitrags zu den Indikatoren des Indikatorensystems. Die Verwaltungsbehörde bewertet den Beitrag zu diesen Indikatoren vor dem Hintergrund der im Antrag auf EU-Mittelförderung festgelegten jährlichen Zielwerte. Dabei berücksichtigt die Verwaltungsbehörde auch die im Fortschrittsbericht hierzu gemachten Erläuterungen.

Die Auszahlung der EU-Fördermittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit der entsprechenden Mittel. Insbesondere kann sie durch die Verwaltungsbehörde unterbrochen oder ausgesetzt werden, wenn eine Untersuchung hinsichtlich einer Unregelmäßigkeit oder eines Fehlers im Verwaltungs- und Kontrollsystem des Programms eingeleitet wird.

Um die EU-Fördermittel vereinnahmen zu können, übermittelt der Projektträger der Verwaltungsbehörde im Zuge des ersten Auszahlungsantrags ein von seinem Kreditinstitut erstelltes Dokument, aus dem die Kontodaten (insbesondere BIC und IBAN) des Kontos ersichtlich werden, auf das die Mittel ausbezahlt werden sollen.

Artikel 10 Buchführung

Der Begünstigte verpflichtet sich, gemäß den geltenden rechtlichen Bestimmungen für alle finanziellen Vorgänge mit Bezug zum Projekt entweder eine gesonderte Buchführung oder einen geeigneten Buchführungscode zu nutzen.

La comptabilité du bénéficiaire doit permettre de concilier les dépenses et les ressources déclarées au titre du projet avec les états comptables et les pièces justificatives comptables.

Article 11
Modalités de versement des
cofinancements français et allemands

Les partenaires cofinanceurs s'engagent, par la signature de la présente convention, à verser les montants prévus dans le plan de financement du projet, dans les délais et les formes prévus par les actes attributifs et conventions signées avec le bénéficiaire.

Centre Européen de la Consommation participe au projet à hauteur de 0,00 euros sous forme de dépenses directes.

La Région Grand Est participe au projet à hauteur de 6 542,00 euros dans le cadre du contrat triennal. Ce montant est versé au bénéficiaire suivant selon les modalités fixées dans la convention financière entre le CEC et la Région Grand Est signée le 14 décembre 2022 :

- Centre Européen de la Consommation : 6 542,00 euros

Les demandes de versement des cofinancements du Centre Européen de la Consommation seront à adresser à la Région Grand Est selon les modalités définies entre ces partenaires.

En cas de sous-réalisation du budget prévu en dépenses liée à une moindre consommation des dépenses que prévu et/ou à un rejet par l'Autorité de gestion de dépenses présentées par le Centre Européen de la Consommation,

Die Buchführung des Begünstigten muss einen Abgleich zwischen den im Zuge des Projekts geltend gemachten Ausgaben und Vereinnahmungen und den Bilanzen und buchhalterischen Belegen erlauben.

Artikel 11
Modalitäten für die Auszahlung der
deutschen und französischen
Kofinanzierungsmittel

Die kofinanzierenden Projektpartner verpflichten sich dazu, die im Finanzierungsplan des Projekts vorgesehenen Beträge in den, in den Bewilligungsbescheiden und den mit dem Begünstigten geschlossenen Vereinbarungen vorgesehenen, Fristen und Formen zu überweisen.

Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. beteiligt sich am Projekt in Höhe von 0,00 Euro in Form von direkten Ausgaben.

Die Région Grand Est beteiligt sich am Projekt in Höhe von 6.542,00 Euro im Rahmen des dreijährigen Vertrags. Diese Summe wurde dem nachfolgenden Begünstigten entsprechend den in der zwischen dem ZEV und der Région Grand Est am 14. Dezember 2022 unterzeichneten Finanzvereinbarung festgelegten Bestimmungen ausbezahlt:

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.: 6.542,00 Euro

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an die Région Grand Est zu richten.

Im Falle einer Unterschreitung des geplanten Ausgabenbudgets aufgrund einer geringeren Inanspruchnahme der Ausgaben als geplant und/oder einer Ablehnung der von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz

une partie du cofinancement versé par la Région Grand Est sera remboursée par le Centre Européen de la Consommation, à hauteur des dépenses acceptées par l'Autorité de gestion et sur la base du pourcentage prévu pour la Région Grand Est dans le plan de financement du projet accepté par le Comité de suivi le 06.11.2023. Dans le cas où une réduction des subventions des partenaires cofinanceurs proportionnellement au plan de financement initial ne serait pas possible, le plan de financement sera à réviser pour éviter toute situation de surfinancement.

La Collectivité européenne d'Alsace participe au projet à hauteur de 32 712,00 euros. Ce montant sera versé au bénéficiaire suivant selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Centre Européen de la Consommation : 32 712,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- Premier acompte correspondant au 60 % du montant subventionnable, versé après signature de la convention de partenariat entre le CEC et la Collectivité européenne d'Alsace signée le 15 décembre 2022 ;
- Solde correspondant au 40% du montant subventionnable, versé sur présentation des justificatifs certifiés exacts par le payeur public du bénéficiaire (CEC) attestant des dépenses réalisées pour la mise en œuvre complète du projet subventionné

Les demandes de versement des cofinancements du Centre Européen de la Consommation seront à adresser à la Collectivité européenne d'Alsace selon les modalités définies entre ces partenaires.

En cas de sous-réalisation du budget prévu en dépenses liée à une moindre consommation des dépenses que prévu et/ou à un rejet par

e.V. vorgelegten Ausgaben durch die Verwaltungsbehörde wird ein Teil der von der Région Grand Est gezahlten Kofinanzierung von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. zurückerstattet, und zwar in Höhe der von der Verwaltungsbehörde akzeptierten Ausgaben und auf der Grundlage des Prozentsatzes, der für die Région Grand Est in dem vom Begleitausschuss am 06.11.2023 genehmigten Finanzierungsplan des Projekts vorgesehen war. Sollte eine Kürzung der Zuschüsse der kofinanzierenden Partner im Verhältnis zum ursprünglichen Finanzierungsplan nicht möglich sein, muss der Finanzierungsplan überarbeitet werden, um eine Überfinanzierung zu vermeiden.

Die Collectivité européenne d'Alsace beteiligt sich am Projekt in Höhe von 32.712,00 Euro. Diese Summe wird dem nachfolgenden Begünstigten wie folgt ausbezahlt:

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.: 32.712,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- Erste Anzahlung in Höhe von 60% des förderfähigen Betrags, ausgezahlt nach Unterzeichnung der Partnerschaftsvereinbarung zwischen dem ZEV und der Collectivité européenne d'Alsace, unterzeichnet am 15. Dezember 2022
- Restbetrag in Höhe von 40% des förderfähigen Betrags, ausgezahlt nach Vorlage der von der öffentlichen Zahlstelle des Begünstigten (CEC) als korrekt bescheinigten Belege, die die für die vollständige Umsetzung des geförderten Projekts getätigten Ausgaben belegen.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an die Collectivité européenne d'Alsace zu richten.

Im Falle einer Unterschreitung des geplanten Ausgabenbudgets aufgrund einer geringeren Inanspruchnahme der Ausgaben als geplant

L'Autorité de gestion de dépenses présentées par le Centre Européen de la Consommation, une partie du cofinancement versé par la Collectivité européenne d'Alsace sera remboursée par le Centre Européen de la Consommation, à hauteur des dépenses acceptées par l'Autorité de gestion et sur la base du pourcentage prévu pour Collectivité européenne d'Alsace dans le plan de financement du projet accepté par le Comité de suivi le 06.11.2023. Dans le cas où une réduction des subventions des partenaires cofinanceurs proportionnellement au plan de financement initial ne serait pas possible, le plan de financement sera à réviser pour éviter toute situation de surfinancement.

L'Eurométropole de Strasbourg participe au projet à hauteur de 3 268,00 euros. Ce montant sera versé au bénéficiaire suivant selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Centre Européen de la Consommation : 3 268,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- 75 % à la notification de la convention de partenariat entre le CEC et l'Eurométropole de Strasbourg signée le 20 décembre 2022 ;
- le solde de 25% sur présentation d'un état récapitulatif des dépenses éligibles payées, certifié par le représentant légal du bénéficiaire (CEC) ainsi qu'un bilan d'exécution faisant état notamment des cofinancements réellement perçus.

Les demandes de versement des cofinancements du Centre Européen de la Consommation seront à adresser à l'Eurométropole de Strasbourg selon les modalités définies entre ces partenaires.

und/oder einer Ablehnung der von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. vorgelegten Ausgaben durch die Verwaltungsbehörde wird ein Teil der von der Collectivité européenne d'Alsace gezahlten Kofinanzierung von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. zurückerstattet, und zwar in Höhe der von der Verwaltungsbehörde akzeptierten Ausgaben und auf der Grundlage des Prozentsatzes, der für die Collectivité européenne d'Alsace in dem vom Begleitausschuss am 06.11.2023 genehmigten Finanzierungsplan des Projekts vorgesehen war. Sollte eine Kürzung der Zuschüsse der kofinanzierenden Partner im Verhältnis zum ursprünglichen Finanzierungsplan nicht möglich sein, muss der Finanzierungsplan überarbeitet werden, um eine Überfinanzierung zu vermeiden.

Die Eurométropole de Strasbourg beteiligt sich am Projekt in Höhe von 3.268,00 Euro. Diese Summe wird dem nachfolgenden Begünstigten wie folgt ausbezahlt:

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.: 3.268,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 75% bei Zustellung der Partnerschaftsvereinbarung zwischen dem ZEV und der Eurométropole de Strasbourg, unterzeichnet am 20. Dezember 2022;
- der Restbetrag von 25 % nach Vorlage einer vom gesetzlichen Vertreter des Begünstigten (ZEV) bescheinigten zusammenfassenden Aufstellung der gezahlten förderfähigen Ausgaben sowie einer Leistungsbilanz, in der insbesondere die tatsächlich erhaltenen Kofinanzierungen aufgeführt sind.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an die Eurométropole de Strasbourg zu richten.

En cas de sous-réalisation du budget prévu en dépenses liée à une moindre consommation des dépenses que prévu et/ou à un rejet par l'Autorité de gestion de dépenses présentées par le Centre Européen de la Consommation, une partie du cofinancement versé par l'Eurométropole de Strasbourg sera remboursée par le Centre Européen de la Consommation, à hauteur des dépenses acceptées par l'Autorité de gestion et sur la base du pourcentage prévu pour l'Eurométropole de Strasbourg dans le plan de financement du projet accepté par le Comité de suivi le 06.11.2023. Dans le cas où une réduction des subventions des partenaires cofinanceurs proportionnellement au plan de financement initial ne serait pas possible, le plan de financement sera à réviser pour éviter toute situation de surfinancement.

La Ville de Strasbourg participe au projet à hauteur de 9 810,00 euros. Ce montant sera versé au bénéficiaire suivant selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Centre Européen de la Consommation : 9 810,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- 75 % à la notification de la convention de partenariat entre le CEC et la Ville de Strasbourg signée le 20 décembre 2022 % à la signature de la convention ;
- le solde de 25% sur présentation d'un état récapitulatif des dépenses éligibles payées, certifié par le représentant légal du bénéficiaire (CEC) ainsi qu'un bilan d'exécution faisant état notamment des cofinancements réellement perçus.

Les demandes de versement des cofinancements du Centre Européen de la Consommation seront à adresser à la Ville de Strasbourg selon les modalités définies entre ces partenaires.

Im Falle einer Unterschreitung des geplanten Ausgabenbudgets aufgrund einer geringeren Inanspruchnahme der Ausgaben als geplant und/oder einer Ablehnung der von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. vorgelegten Ausgaben durch die Verwaltungsbehörde wird ein Teil der von der Eurométropole de Strasbourg gezahlten Kofinanzierung von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. zurückerstattet, und zwar in Höhe der von der Verwaltungsbehörde akzeptierten Ausgaben und auf der Grundlage des Prozentsatzes, der für die Eurométropole de Strasbourg in dem vom Begleitausschuss am 06.11.2023 genehmigten Finanzierungsplan des Projekts vorgesehen war. Sollte eine Kürzung der Zuschüsse der kofinanzierenden Partner im Verhältnis zum ursprünglichen Finanzierungsplan nicht möglich sein, muss der Finanzierungsplan überarbeitet werden, um eine Überfinanzierung zu vermeiden.

Die Stadt Strasbourg beteiligt sich am Projekt in Höhe von 9.810,00 Euro. Diese Summe wird dem nachfolgenden Begünstigten wie folgt ausbezahlt:

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.: 9.810,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 75% bei Zustellung der Partnerschafts-Vereinbarung zwischen dem ZEV und der Stadt Strasbourg, unterzeichnet am 20. Dezember 2022;
- der Restbetrag von 25 % nach Vorlage einer vom gesetzlichen Vertreter des Begünstigten (ZEV) bescheinigten zusammenfassenden Aufstellung der gezahlten förderfähigen Ausgaben sowie einer Leistungsbilanz, in der insbesondere die tatsächlich erhaltenen Kofinanzierungen aufgeführt sind.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. sind entsprechend den zwischen den

Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an die Stadt Strasbourg zu richten.

En cas de sous-réalisation du budget prévu en dépenses liée à une moindre consommation des dépenses que prévu et/ou à un rejet par l'Autorité de gestion de dépenses présentées par le Centre Européen de la Consommation, une partie du cofinancement versé par la Ville de Strasbourg sera remboursée par le Centre Européen de la Consommation, à hauteur des dépenses acceptées par l'Autorité de gestion et sur la base du pourcentage prévu pour la Ville de Strasbourg dans le plan de financement du projet accepté par le Comité de suivi le 06.11.2023. Dans le cas où une réduction des subventions des partenaires cofinanceurs proportionnellement au plan de financement initial ne serait pas possible, le plan de financement sera à réviser pour éviter toute situation de surfinancement.

Im Falle einer Unterschreitung des geplanten Ausgabenbudgets aufgrund einer geringeren Inanspruchnahme der Ausgaben als geplant und/oder einer Ablehnung der von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. vorgelegten Ausgaben durch die Verwaltungsbehörde wird ein Teil der Stadt Strasbourg gezahlten Kofinanzierung von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. zurückerstattet, und zwar in Höhe der von der Verwaltungsbehörde akzeptierten Ausgaben und auf der Grundlage des Prozentsatzes, der für die Stadt Strasbourg in dem vom Begleitausschuss am 06.11.2023 genehmigten Finanzierungsplan des Projekts vorgesehen war. Sollte eine Kürzung der Zuschüsse der kofinanzierenden Partner im Verhältnis zum ursprünglichen Finanzierungsplan nicht möglich sein, muss der Finanzierungsplan überarbeitet werden, um eine Überfinanzierung zu vermeiden.

Le Conseil départemental de l'Accès au Droit (CDAD) du Bas-Rhin participe au projet à hauteur de 24 000,00 euros, sous réserve du respect des stipulations de la décision du Président du Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin du 19 avril 2023 relative à l'attribution d'une subvention. Ce montant sera versé au bénéficiaire suivant selon les modalités fixées par la décision du Président du Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin du 19 avril 2023 relative à l'attribution d'une subvention :

Der Conseil départemental de l'Accès au Droit (CDAD) du Bas-Rhin beteiligt sich am Projekt in Höhe von 24.000,00 Euro, vorbehaltlich der Einhaltung der Bestimmungen des Bewilligungsbescheid des Vorsitzenden des Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin vom 19. April 2023. Diese Summe wird dem nachfolgenden Begünstigten entsprechend der im Bewilligungsbescheid des Vorsitzenden des CDAD Bas-Rhin vom 19. April 2023 festgelegten Bestimmungen ausbezahlt:

- Centre Européen de la Consommation : 24 000,00 euros, sous réserve du respect des stipulations de la décision du Président du Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin du 19 avril 2023 relative à l'attribution d'une subvention.

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.: 24.000,00 Euro, , vorbehaltlich der Einhaltung der Bestimmungen des Bewilligungsbescheids des Vorsitzenden des Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin vom 19. April 2023.

Le rythme de versement est le suivant :

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 8 000,00 euros à la notification de la décision du CDAD du Bas-Rhin du 19 avril 2023;
- Pour les deuxième et troisième années d'exécution, la subvention annuelle de 8 000,00 euros est versée avant le 31 mars, sous réserve du respect des stipulations de la décision du Président du Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin du 19 avril 2023 relative à l'attribution d'une subvention.

Les demandes de versement des cofinancements du Centre Européen de la Consommation seront à adresser au Conseil départemental de l'Accès au Droit (CDAD) du Bas-Rhin selon les modalités définies par la décision du Président du Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin du 19 avril 2023 relative à l'attribution d'une subvention.

En cas de sous-réalisation du budget prévu en dépenses liée à une moindre consommation des dépenses que prévu et/ou à un rejet par l'Autorité de gestion de dépenses présentées par le Centre Européen de la Consommation, une partie du cofinancement versé par le Conseil départemental de l'accès au Droit du Bas-Rhin sera remboursée par le Centre Européen de la Consommation, à hauteur des dépenses acceptées par l'Autorité de gestion et sur la base du pourcentage prévu pour le Conseil départemental de l'accès au Droit du Bas-Rhin dans le plan de financement du projet accepté par le Comité de suivi le 06.11.2023. Dans le cas où une réduction des subventions des partenaires cofinanceurs proportionnellement au plan de financement initial ne serait pas possible, le plan de financement sera à réviser pour éviter toute situation de surfinancement.

Le Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères participe au projet à hauteur de 90 000,00 euros. Ce montant sera versé au

- 8.000,00 Euro bei der Zustellung der Entscheidung des CDAD du Bas-Rhin vom 19. April 202350 ;
- Für das zweite und dritte Jahr der Projektlaufzeit wird der jährliche Förderbetrag von 8 000,00 EUR jeweils vor dem 31. März ausgezahlt, vorbehaltlich der Einhaltung der Bestimmungen des Bewilligungsbescheids des Vorsitzenden des Conseil départemental de l'Accès au Droit du Bas-Rhin vom 19. April 2023.

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten gemäß dem Bewilligungsbescheids des Vorsitzenden des Conseil départemental de l'Accès au Droit (CDAD) du Bas-Rhin vom 19. April 2023.

Im Falle einer Unterschreitung des geplanten Ausgabenbudgets aufgrund einer geringeren Inanspruchnahme der Ausgaben als geplant und/oder einer Ablehnung der von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. vorgelegten Ausgaben durch die Verwaltungsbehörde wird ein Teil der von dem Conseil départemental de l'accès au Droit du Bas-Rhin gezahlten Kofinanzierung von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. zurückerstattet, und zwar in Höhe der von der Verwaltungsbehörde akzeptierten Ausgaben und auf der Grundlage des Prozentsatzes, der für den Conseil départemental de l'accès au Droit du Bas-Rhin in dem vom Begleitausschuss am 06.11.2023 genehmigten Finanzierungsplan des Projekts vorgesehen war. Sollte eine Kürzung der Zuschüsse der kofinanzierenden Partner im Verhältnis zum ursprünglichen Finanzierungsplan nicht möglich sein, muss der Finanzierungsplan überarbeitet werden, um eine Überfinanzierung zu vermeiden.

Das Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères beteiligt sich am Projekt in Höhe von 90.000,00 Euro. Diese Summe wird dem

bénéficiaire suivant selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Centre Européen de la Consommation : 90 000,00 euros

Le rythme de versement est le suivant :

- 100 % à la notification de la convention de partenariat entre et le CEC signée le 8 décembre 2022 ;

-

Les demandes de versement des cofinancements du Centre Européen de la Consommation seront à adresser au Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères selon les modalités définies entre ces partenaires.

En cas de sous-réalisation du budget prévu en dépenses liée à une moindre consommation des dépenses que prévu et/ou à un rejet par l'Autorité de gestion de dépenses présentées par le Centre Européen de la Consommation, une partie du cofinancement versé par le Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères sera remboursée par le Centre Européen de la Consommation, à hauteur des dépenses acceptées par l'Autorité de gestion et sur la base du pourcentage prévu pour le Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères dans le plan de financement du projet accepté par le Comité de suivi le 06.11.2023. Dans le cas où une réduction des subventions des partenaires cofinanceurs proportionnellement au plan de financement initial ne serait pas possible, le plan de financement sera à réviser pour éviter toute situation de surfinancement.

Le Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg participe au projet à hauteur de 150 000,00 euros maximum. Le Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum

nachfolgenden Begünstigten wie folgt ausbezahlt:

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.: 90.000,00 Euro

Die Auszahlung wird wie folgt vorgenommen:

- 100 % bei Zustellung der Partnerschafts-Vereinbarung zwischen dem ZEV und des Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères, unterzeichnet am 8. Dezember 2022;

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an das Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères zu richten.

Im Falle einer Unterschreitung des geplanten Ausgabenbudgets aufgrund einer geringeren Inanspruchnahme der Ausgaben als geplant und/oder einer Ablehnung der von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. vorgelegten Ausgaben durch die Verwaltungsbehörde wird ein Teil der von dem Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères gezahlten Kofinanzierung von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. zurückerstattet, und zwar in Höhe der von der Verwaltungsbehörde akzeptierten Ausgaben und auf der Grundlage des Prozentsatzes, der für den Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères in dem vom Begleitausschuss am 06.11.2023 genehmigten Finanzierungsplan des Projekts vorgesehen war. Sollte eine Kürzung der Zuschüsse der kofinanzierenden Partner im Verhältnis zum ursprünglichen Finanzierungsplan nicht möglich sein, muss der Finanzierungsplan überarbeitet werden, um eine Überfinanzierung zu vermeiden.

Das Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg beteiligt sich am Projekt in Höhe von maximal 150.000,00 Euro. Das Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum

und Verbraucherschutz Baden-Württemberg participe au projet à hauteur de 36 000,00 euros maximum. Ces montants seront versés au bénéficiaire suivant selon les modalités fixées telles que ci-après :

- Centre Européen de la Consommation : 186 000,00 euros

Le rythme de versement, fixé dans la convention commune du Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg et du Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg du 27 juin 2023, est le suivant :

- au cours de l'exercice 2023 : 62 000,00 euros
- au cours de l'exercice 2024 : 62 000,00 euros
- au cours de l'exercice 2025 : 62 000,00 euros

Les demandes de versement des cofinancements du Centre Européen de la Consommation seront à adresser au Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg selon les modalités définies entre ces partenaires.

En cas de sous-réalisation du budget prévu en dépenses liée à une moindre consommation des dépenses que prévu et/ou à un rejet par l'Autorité de gestion de dépenses présentées par le Centre Européen de la Consommation, une partie du cofinancement versé par le Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg et le Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg sera remboursée par le Centre Européen de la Consommation, à hauteur des dépenses acceptées par l'Autorité de gestion et sur la base du pourcentage prévu pour le Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg et le Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg dans

und Verbraucherschutz Baden-Württemberg beteiligt sich am Projekt in Höhe von maximal 36.000,00 Euro. Diese Summen werden dem nachfolgenden Begünstigte wie folgt ausbezahlt:

- Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V.: 186.000,00 Euro

Die Auszahlung wird, gemäß des gemeinsamen Bewilligungsbescheids des Ministeriums der Justiz und für Migration Baden-Württemberg und des Ministeriums für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg vom 27. Juni 2023, wie folgt vorgenommen:

- im Haushaltsjahr 2023: 62.000,00 Euro
- im Haushaltsjahr 2024: 62.000,00 Euro
- im Haushaltsjahr 2025: 62.000,00 Euro

Die Anträge auf Auszahlung der Kofinanzierungsmittel des Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. sind entsprechend den zwischen den Projektpartnern vereinbarten Modalitäten an das Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg zu richten.

Im Falle einer Unterschreitung des geplanten Ausgabenbudgets aufgrund einer geringeren Inanspruchnahme der Ausgaben als geplant und/oder einer Ablehnung der von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. vorgelegten Ausgaben durch die Verwaltungsbehörde wird ein Teil der von dem Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg und dem Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg gezahlten Kofinanzierung von dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. zurückerstattet, und zwar in Höhe der von der Verwaltungsbehörde akzeptierten Ausgaben und auf der Grundlage des Prozentsatzes, der für das Ministerium der Justiz und für Migration

le plan de financement du projet accepté par le Comité de suivi le 06.11.2023. Dans le cas où une réduction des subventions des partenaires cofinanceurs proportionnellement au plan de financement initial ne serait pas possible, le plan de financement sera à réviser pour éviter toute situation de surfinancement.

Article 12
Modalités de versement des
cofinancements suisses

Cet article ne s'applique pas pour le présent projet.

Article 13
Dispositions communes aux
cofinancements suisses

Cet article ne s'applique pas pour le présent projet.

Article 14
Suivi de la mise en œuvre du projet

Le bénéficiaire s'engage à assurer un suivi continu de la mise en œuvre du projet, notamment en ce qui concerne l'état de réalisation des objectifs du projet, sa mise en œuvre financière, ainsi que la réalisation des différentes activités prévues dans la demande de concours communautaire.

Conformément au manuel du programme, ce suivi porte notamment sur les aspects suivants :

- La mise en œuvre par le bénéficiaire des actions prévues dans le plan de travail doit être régulière et conforme aux actes attributifs et aux conventions signées avec les partenaires cofinanceurs ;
- le niveau de contribution du projet au système d'indicateurs du programme ;

Baden-Württemberg und das Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg in dem vom Begleitausschuss am 06.11.2023 genehmigten Finanzierungsplan des Projekts vorgesehen war. Sollte eine Kürzung der Zuschüsse der kofinanzierenden Partner im Verhältnis zum ursprünglichen Finanzierungsplan nicht möglich sein, muss der Finanzierungsplan überarbeitet werden, um eine Überfinanzierung zu vermeiden.

Artikel 12
Modalitäten für die Auszahlung
der schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Dieser Artikel findet auf das vorliegende Projekt keine Anwendung.

Artikel 13
Gemeinsame Bestimmungen für die
schweizerischen Kofinanzierungsmittel

Dieser Artikel findet auf das vorliegende Projekt keine Anwendung.

Artikel 14
Monitoring der Projektumsetzung

Der Begünstigte verpflichtet sich, ein laufendes Monitoring der Projektumsetzung sicherzustellen, insbesondere in Bezug auf den Umsetzungsstand der Projektziele, die finanzielle Abwicklung und die Durchführung der verschiedenen, im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen Maßnahmen.

Gemäß dem Programmhandbuch umfasst die Überwachung insbesondere folgende Aspekte:

- Die Umsetzung der im Arbeitsplan vorgesehenen Maßnahmen durch den Begünstigten muss regelmäßig sein und im Einklang mit den Bewilligungsbescheiden und den mit den kofinanzierenden Partnern geschlossenen Vereinbarungen sein ;

- les mesures spécifiques prévues dans la demande de concours communautaire pour assurer le respect et favoriser la prise en compte des principes horizontaux (accessibilité pour les personnes handicapées, égalité entre les hommes et les femmes, respect de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, développement durable et politique de l'Union dans le domaine de l'environnement) ;
- den Beitrag des Projekts zum Indikatorensystem des Programms;
- die im Antrag auf EU-Mittelförderung vorgesehenen spezifischen Maßnahmen, die die Einhaltung der bereichsübergreifenden Grundsätze (Zugänglichkeit für Menschen mit Behinderungen, Gleichstellung von Frau und Mann, Berücksichtigung der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, nachhaltige Entwicklung und Umweltpolitik der Union) gewährleisten und fördern;

Les signataires s'engagent à rendre compte de ce suivi selon les dispositions prévues dans le manuel du programme. Par ailleurs, le bénéficiaire s'engage à fournir à l'Autorité de gestion, sur demande, toutes les informations nécessaires concernant le suivi de la mise en œuvre du projet.

Die Unterzeichner verpflichten sich gemäß den Bestimmungen des Programmhandbuchs über dieses Monitoring Bericht zu erstatten. Der Begünstigte verpflichtet sich weiterhin, der Verwaltungsbehörde auf Anfrage sämtliche erforderlichen Informationen bezüglich des Monitorings der Projektumsetzung zu übermitteln.

A l'issue de la période de réalisation et suite à la transmission des dernières dépenses à l'Autorité de gestion, le bénéficiaire a l'obligation de continuer à remonter à l'Autorité de gestion la contribution du projet aux indicateurs de réalisation et de résultat pour lesquelles les données portent sur l'année suivant la fin du projet. Les conditions de remontée des indicateurs pour l'année suivant la fin de la période de réalisation sont décrites dans le manuel du programme.

Der Begünstigte ist verpflichtet, der Verwaltungsbehörde nach Abschluss des Realisierungszeitraums und nach Meldung der letzten Projektausgaben den Beitrag des Projekts zu den Out- und Ergebnisindikatoren zu übermitteln, für die Werte für das Jahr nach Abschluss des Projektes vorgesehen sind. Die Bedingungen für die Übermittlung der Indikatoren für das Jahr nach Abschluss des Projektes sind im Programmhandbuch festgelegt.

Article 15 **Echanges de données électroniques**

Les données sur les dépenses ainsi que les demandes de versement doivent être saisies et constituées en ligne via l'outil SYNERGIE-CTE. Aucune demande de versement établie à l'aide d'un autre outil ne pourra être prise en compte.

Artikel 15 **Austausch elektronischer Daten**

Die Daten zu den Projektausgaben sowie die Auszahlungsanträge sind mit mittels SYNERGIE-CTE einzugeben bzw. zu erstellen. Anderweitig erstellte Auszahlungsanträge können nicht berücksichtigt werden.

Article 16 Evaluation

Le bénéficiaire s'engage à répondre aux sollicitations de l'Autorité de gestion, de la Commission européenne, des services compétents des États membres concernés ou de tous prestataires mandatés par ces derniers dans le cadre des évaluations menées sur le programme et prévues par les textes réglementaires européens et nationaux

Artikel 16 Bewertung

Der Begünstigte verpflichtet sich, den Anfragen der Verwaltungsbehörde, der Europäischen Kommission, der zuständigen Stellen der betroffenen Mitgliedsstaaten sowie sämtlicher von diesen beauftragter Dienstleister im Rahmen von im Verordnungsrahmen vorgesehenen Bewertungen des Programms Folge zu leisten.

Article 17 Propriété et utilisation des résultats

Les droits de propriété industrielle et intellectuelle des résultats du projet sont dévolus aux partenaires cofinanceurs du projet. Il revient aux partenaires cofinanceurs du projet de s'accorder sur les modalités d'exploitation de ces droits (élaboration et signature d'un accord de consortium par exemple).

Sans préjudice des dispositions du précédent paragraphe, l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint sont autorisés à communiquer sur les résultats du projet conformément à l'article 18 relatif à l'information, à la communication et à la publicité.

Artikel 17 Eigentum und Nutzung der Ergebnisse

Die Rechte an geistigem und industriellem Eigentum an den Projektergebnissen stehen den kofinanzierenden Projektpartnern zu. Die kofinanzierenden Projektpartner sind dafür verantwortlich, sich (etwa durch den Abschluss eines Konsortialvertrags) bezüglich der Modalitäten zur Nutzung dieser Rechte abzustimmen.

Unbeschadet der Regelung des vorstehenden Absatzes haben die Verwaltungsbehörde und das Gemeinsame Sekretariat das Recht, gemäß Artikel 18 betreffend Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit über die Projektergebnisse zu kommunizieren.

Article 18 Transparence et communication

Les partenaires de projet s'engagent à faire état de l'origine et assure la visibilité du financement de l'Union, en particulier lors de la promotion des actions et de leurs résultats, en fournissant des informations cohérentes, efficaces et ciblées à divers groupes, y compris les médias et le grand public.

Les partenaires de projet s'engagent à assurer la publicité à propos du cofinancement communautaire, conformément aux dispositions réglementaires rappelées dans le

Artikel 18 Transparenz und Kommunikation

Die Projektpartner verpflichten sich, durch die kohärente, wirksame und gezielte Information verschiedener Zielgruppen, darunter die Medien und die Öffentlichkeit, insbesondere im Rahmen von Informationskampagnen zu den Maßnahmen und deren Ergebnissen die Sichtbarkeit der Förderung aus Gemeinschaftsmitteln sicherzustellen.

Die Projektpartner verpflichten sich, die Unterstützung aus Gemeinschaftsmitteln bekannt zu machen gemäß den Bestimmungen des Programmhandbuchs und insbesondere

manuel du programme et notamment à mentionner dans tous les supports électroniques ou physiques relatifs au projet, le soutien octroyé par l'Union européenne et par le programme Interreg.

Lorsqu'un projet bénéficie d'un cofinancement dans le cadre de la Nouvelle Politique Régionale et/ou de la part des cantons, les modalités en matière de communication seront transmises par le Service de coordination intercantonal auprès de la Regio Basiliensis (IKRB).

Toute mesure d'information et de communication destinée aux groupes cibles, aux groupes cibles potentiels et au grand public doit respecter les dispositions spécifiées dans le manuel du programme.

Le porteur de projet s'engage à adresser à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint un exemplaire de tout document de communication et d'information produit par lui-même ou ses partenaires. Il est d'ailleurs tenu de transmettre, le cas échéant, toute information supplémentaire permettant à l'Autorité de gestion et au Secrétariat conjoint de remplir leurs obligations en termes de transparence et de communication.

Dans le cas où les partenaires du projet ne respectent pas les obligations qui leur incombent en matière de transparence et de communication, l'Autorité de gestion sera contrainte d'appliquer des mesures, dans le respect du principe de proportionnalité et annuler jusqu'à 2 % du soutien octroyé par les fonds.

Les signataires autorisent l'Autorité de gestion à publier, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit, les informations suivantes concernant le projet :

- le nom du bénéficiaire
- le nom du projet ;
- l'objectif du projet et les réalisations escomptées ou effectives ;
- la date du début du projet ;

auf elektronischen und physischen Informationsträgern zum Projekt auf die Unterstützung durch die Europäischen Union und das Interreg-Programm hinzuweisen.

Im Falle einer Förderung aus Mitteln der Neuen Regionalpolitik und/oder der Kantone übermittelt die Interkantonale Koordinationsstelle bei der Regio Basiliensis (IKRB) die entsprechenden Regelungen zur Kommunikation.

Alle Informations- und Kommunikationsmaßnahmen, die sich an potenzielle Zielgruppen und die breite Öffentlichkeit richten, müssen den einschlägigen Bestimmungen des Programmhandbuchs entsprechen.

Der Projektträger verpflichtet sich, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ein Exemplar jedes von ihm selbst oder einem seiner Partner produzierten Kommunikations- und Informationsdokuments zukommen zu lassen. Darüber hinaus ist er angehalten, der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat ggf. jegliche zusätzliche Information zukommen zu lassen, die notwendig ist, um deren Verpflichtungen bezüglich Transparenz und Kommunikation nachzukommen.

Für den Fall, dass die Projektpartner ihren Verpflichtungen hinsichtlich Transparenz und Kommunikation nicht nachkommen, wendet die Verwaltungsbehörde unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Verhältnismäßigkeit Maßnahmen an und streicht bis zu 2 % der aus Gemeinschaftsmitteln zuerkannten Fördersumme.

Die Unterzeichner befugen die Verwaltungsbehörde folgende Informationen in jedweder Form und auf jedwedem Weg zu veröffentlichen:

- den Name des Begünstigten;
- den Namen des Projekts;
- den Zweck und die erwarteten oder tatsächlichen Errungenschaften des Projekts;

- la date d'achèvement prévue ou réelle du projet ;
 - le coût total du projet ;
 - le fonds concerné ;
 - l'objectif spécifique concerné ;
 - le taux de cofinancement apporté par l'Union européenne ;
 - l'indicateur d'emplacement ou la géolocalisation du projet et des pays concernés ;
 - dans le cas de projets mobiles ou projets concernant plusieurs emplacements, la situation géographique du bénéficiaire ;
 - la dénomination du type d'intervention auquel le projet est rattaché.
- das Datum des Projektbeginns;
 - das voraussichtliche oder tatsächliche Datum des Projektabschlusses;
 - die Gesamtkosten des Projekts;
 - den betroffenen Fonds;
 - das betroffene spezifische Ziel;
 - den Kofinanzierungssatz der Union;
 - den Standortindikator oder die Geolokalisierung für das Projekt und das betroffene Land;
 - bei Projekten ohne festen Standort oder Projekten mit mehreren Standorten den Standort des Begünstigten;
 - die Art der Intervention für das Projekt.

Article 19

Confidentialité et protection des données

L'Autorité de gestion, le Secrétariat conjoint et les signataires s'engagent à préserver la confidentialité de tout document, information ou autre matériel en relation directe avec l'objet de la convention, dûment qualifiés de confidentiels et dont la divulgation pourrait causer préjudice à une autre partie conformément au droit communautaire et national applicables en la matière.

La confidentialité est appliquée sans préjudice des règles en matière d'information, de communication et de publicité mentionnées à l'article 36 du règlement (UE) n° 2021/1059 du 24 juin 2021 relatif à l'information, à la communication et à la publicité.

L'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint doivent collecter de nombreuses données pour suivre la bonne instruction et le bon déroulement des projets. Cela se fait en conformité avec le règlement (UE) n° 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données., dans le respect de la loi française dite « informatique et Libertés » qui encadre notamment le recueil et l'utilisation des données à caractère personnel, ainsi que de la

Artikel 19

Vertraulichkeit und Datenschutz

Die Verwaltungsbehörde, das Gemeinsame Sekretariat und die Unterzeichner verpflichten sich zur Gewährleistung der Vertraulichkeit aller Dokumente, Informationen oder sonstigen Materialien mit direktem Bezug zum Inhalt der Vereinbarung, die gebührend als vertraulich ausgewiesen sind und deren Veröffentlichung einer anderen Vertragspartei einen Nachteil gemäß gemeinschaftlichem und nationalen Recht zu schaffen geeignet ist.

Die Sicherstellung der Vertraulichkeit erfolgt unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 36 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 vom 24. Juni 2021 zu Information, Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit.

Die Verwaltungsbehörde und das Gemeinsame Sekretariat sammeln im Sinne einer angemessenen Antragsprüfung und einer ordnungsgemäßen Projektumsetzung eine Vielzahl von Daten. Dies geschieht unter Beachtung der Verordnung (EU) Nr. 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr, des französischen Gesetzes „Informatique et Libertés“, das insbesondere die Erhebung und Nutzung von

loi fédérale portant sur la protection des données (Bundesdatenschutzgesetz – BDSG).

Les signataires de la présente convention s'engagent également à respecter ces dispositions législatives et réglementaires dans la mise en œuvre des actions de leur plan de travail et la justification de leurs dépenses. En outre, ils s'engagent à informer et faire respecter ce cadre législatif et réglementaire à leurs éventuels sous-traitants.

Article 20 Conflit d'intérêts

En vertu de la Communication 2021/C 121/01 de la Commission européenne du 9 avril 2021, les partenaires du projet ont l'obligation de s'engager à éviter et remédier aux conflits d'intérêts dans le cadre des actions qu'ils mettent en œuvre pour le projet.

Constitue un conflit d'intérêts toute situation d'interférence entre un intérêt public et des intérêts publics ou privés qui est de nature à influencer ou paraître influencer l'exercice indépendant, impartial et objectif d'une fonction.

Les partenaires de projet s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin de prévenir tout risque de conflit d'intérêt qui pourrait empêcher une exécution impartiale et objective de la convention. Des mesures de prévention et d'évitement des conflits d'intérêt (mesures déclaratives) sont ainsi à définir et à mettre en œuvre chez les signataires de la présente convention, qu'il s'agisse de bénéficiaires et/ou partenaires cofinanceurs.

Les partenaires de projet s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour remédier à toute situation constitutive d'un conflit d'intérêt ou susceptible de conduire à un

personnesbezogenen Daten regelt sowie des Bundesdatenschutzgesetzes. .

Die Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung verpflichten sich ihrerseits zur Einhaltung dieser rechtlichen Bestimmungen bei der Umsetzung des Arbeitsplans und dem Nachweis ihrer Ausgaben. Sie verpflichten sich weiterhin, etwaige bei der Projektumsetzung für sie tätig werdende Dienstleister über diese rechtlichen Bestimmungen zu informieren und ihre Einhaltung durch diese sicherzustellen.

Artikel 20 Interessenkonflikt

Gemäß der Bekanntmachung 2021/C 121/01 der Kommission vom 9. April 2021 sind die Projektpartner verpflichtet, das Notwendige zu veranlassen, um Interessenkonflikte im Zusammenhang mit der Umsetzung der Projektmaßnahmen vorzubeugen oder sie zu beheben.

Einen Interessenkonflikt wird begründet durch jede Beeinflussung eines öffentlichen Interesses durch ein privates oder öffentliches Interesse, die Auswirkung hat oder den Eindruck erweckt, eine Auswirkung zu haben auf die unabhängige, unparteiische und objektive Ausübung einer Funktion.

Die Projektpartner verpflichten sich, sämtliche notwendigen Maßnahmen zur Vermeidung jedweden Risikos eines Interessenkonflikts, der die unparteiische und objektive Erfüllung der Vereinbarung verhindern könnte, zu ergreifen. In diesem Sinne sind bei den Unterzeichnern der vorliegenden Vereinbarung, unabhängig davon, ob sie Begünstigte und/oder kofinanzierende Projektpartner sind, Maßnahmen zur Vorbeugung und Vermeidung von Interessenkonflikten vorzusehen und umzusetzen (einschl. Maßnahmen zur vorbeugenden Anzeige).

Die Projektpartner verpflichten sich, sofort durch die notwendigen Maßnahmen Abhilfe zu schaffen und die Verwaltungsbehörde darüber zu informieren, wenn der Erfüllung der

conflit d'intérêt en cours d'exécution de la convention (mesures d'atténuation et de gestion) et d'en informer l'Autorité de gestion.

Vereinbarung eine Situation entsteht, die einen Interessenkonflikt darstellt oder zu einem Interessenkonflikt führen könnte.

Article 21 Contrôles

Les bénéficiaires s'engagent à se soumettre à tout contrôle technique, administratif et financier, sur place ou sur pièces, en lien avec le projet, y compris au sein de sa comptabilité, effectué par l'Autorité de gestion et le Secrétariat conjoint et par toute autorité missionnée par les Etats membres ou par les corps d'inspections et de contrôles nationaux ou européens ou par les organismes mandatés par eux.

Il s'engage à présenter aux contrôleurs tous les documents du projet et pièces établissant la régularité et l'éligibilité des dépenses réalisées et payées par lui-même jusqu'au délai prévu à l'article 24 relatif à la conservation des pièces relatives au projet et archivage de la présente convention.

Article 22 Remboursement du cofinancement communautaire

Conformément à l'article 25, paragraphe 1 du règlement (UE) n° 2021/1059 du 24 juin 2021, l'Autorité de gestion veille à ce que tout montant de cofinancement communautaire versé à la suite d'une irrégularité soit récupéré auprès du porteur de projet. Le bénéficiaire s'engage à rembourser à l'Autorité de gestion tout montant de cofinancement communautaire qu'il aurait indûment perçu.

De manière dérogatoire, en application de l'article 26, paragraphe 1, point a) du règlement (UE) n° 2021/1059 du 24 juin 2021, l'Autorité de gestion contractant par la présente convention avec le bénéficiaire du projet, elle est fondée à

Artikel 21 Kontrollen

Die Begünstigten verpflichten sich, sich sämtlichen projektbezogenen technischen, administrativen und finanziellen Kontrollen sowohl vor Ort als auch im Rahmen einer Überprüfung der Belege, auch in ihrer Buchhaltung, zu unterziehen, die von der Verwaltungsbehörde und dem Gemeinsamen Sekretariat, sowie von sämtlichen Stellen, die von den Mitgliedsstaaten oder den nationalen oder europäischen Aufsichts- und Kontrollstellen beauftragt wurden, sowie von den von diesen bevollmächtigen Einrichtungen, durchgeführt werden.

Er verpflichtet sich, den Prüfern bis Ablauf der in Artikel 24 zur Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung festgelegten Frist sämtliche Projektunterlagen und Belege, die die Ordnungsmäßigkeit und Förderfähigkeit der von ihm selbst getätigten und gezahlten Ausgaben nachweisen, vorzulegen.

Artikel 22 Rückerstattung der EU-Mittelförderung

Gemäß Artikel 52 Absatz 1 der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 vom 24. Juni 2021 stellt die Verwaltungsbehörde sicher, dass alle aufgrund von Unregelmäßigkeiten gezahlten Beträge an EU-Förderung beim Projektträger wiedereingezogen werden. Der Begünstigte erstatten der Verwaltungsbehörde die rechtsgrundlos gezahlten Beträge an EU-Förderung.

In Anwendung von Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe a) der Verordnung (EU) Nr. 2021/1059 vom 24. Juni 2021 kann die Verwaltungsbehörde angesichts der mit dem Begünstigten des Projekts eingegangenen

demander le remboursement du cofinancement communautaire versé à la suite d'une irrégularité, directement au bénéficiaire concerné. Celui-ci s'engage alors à rembourser à l'Autorité de gestion, par l'intermédiaire du porteur de projet, le cofinancement communautaire indûment perçu correspondant.

Le remboursement d'une partie ou de la totalité du cofinancement communautaire peut également être demandé dans les cas suivants :

- Constat d'un surfinancement au moment de la clôture du projet
- Déprogrammation du projet

Article 23 Piste d'audit

Les différents contrôles mentionnés à l'article 21 relatif aux contrôles permettent de vérifier le respect de la piste d'audit. Les exigences minimales s'appliquant à la piste d'audit en ce qui concerne la comptabilité à tenir et les documents justificatifs à conserver sont les suivantes :

- la piste d'audit permet l'application des critères de sélection établis par le Comité de suivi pour le programme devant faire l'objet d'une vérification ;
- la piste d'audit permet de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne de la comptabilité et des pièces justificatives détaillées conservées par l'Autorité de gestion et le bénéficiaire pour les projets cofinancés au titre du programme ;
- la piste d'audit doit permettre de rapprocher les montants agrégés certifiés à la Commission européenne des données détaillées relatives aux réalisations ou aux résultats et des pièces justificatives conservées par l'Autorité de gestion et le bénéficiaire, y compris, le cas échéant, les documents concernant la méthode de détermination des barèmes standards de coûts unitaires et des montants forfaitaires, en ce qui concerne

vorliegenden Vereinbarung abweichend von diesem Vorgehen aufgrund von Unregelmäßigkeiten gezahlte Beträge direkt bei dem betroffenen Begünstigten wiedereinziehen. Der betroffene Begünstigte verpflichtet sich, die entsprechenden rechtsgrundlos erhaltenen Beträge über den Projektträger an die Verwaltungsbehörde zu erstatten.

Die teilweise oder vollständige Rückerstattung der EU-Förderung kann insbesondere auch in folgenden Fällen veranlasst werden:

- Überfinanzierung des Projekts zum Zeitpunkt des Projektabschlusses
- Herausnahme des Projektes aus der Förderung

Artikel 23 Prüfpfad

Die verschiedenen in Artikel 21 zu Kontrollen genannten Kontrollen dienen der Überprüfung der Einhaltung des Prüfpfads. Die Mindestanforderungen an den Prüfpfad hinsichtlich der Führung der Buchführungsdaten und der aufzubewahrenden Belege sind die folgenden:

- anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob die vom Begleitausschuss für das Programm festgelegten Auswahlkriterien angewendet wurden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge, bei Projekten, die im Rahmen des Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Buchführungsdaten und Belegen der Verwaltungsbehörde und des Begünstigten abgeglichen werden;
- anhand des Prüfpfads können die der Kommission bescheinigten aggregierten Beträge bei Projekten, die im Rahmen des Programms kofinanziert wurden, mit den detaillierten Output- oder Ergebnisdaten und den Belegen der Verwaltungsbehörde und des Begünstigten abgeglichen werden, gegebenenfalls auch im Hinblick auf die Methode zur Festlegung der Einheitskosten und der Pauschalbeträge;

- les projets cofinancés au titre du programme ;
- la piste d'audit doit démontrer et justifier la méthode de calcul, le cas échéant, et la base sur laquelle les taux forfaitaires ont été décidés, ainsi que les coûts directs éligibles ou les coûts déclarés pour d'autres catégories sélectionnées auxquelles s'applique le taux forfaitaire ;
 - la piste d'audit permet d'étayer les coûts directs éligibles auxquels s'applique le taux forfaitaire ;
 - la piste d'audit permet de vérifier le paiement de la contribution publique au(x) bénéficiaire(s);
 - pour chaque projet, la piste d'audit inclut, le cas échéant, le plan de financement, les documents relatifs à l'octroi de l'aide, les documents relatifs aux procédures de passation des marchés publics, les rapports du bénéficiaire et les rapports relatifs aux vérifications et aux audits réalisés ;
 - la piste d'audit comprend des informations sur les contrôles de gestion et les audits effectués sur le projet ;
 - la piste d'audit doit permettre de rapprocher les données relatives aux indicateurs de réalisation du projet des objectifs, des données déclarées et des résultats pour le programme.
- anhand des Prüfpfads können gegebenenfalls die Berechnungsmethode und die Grundlage für die Festlegung von Pauschalsätzen sowie die förderfähigen direkten Kosten oder die Kosten, die unter bestimmten anderen Kategorien gemeldet werden, für die der Pauschalsatz gilt, dargelegt und begründet werden;
 - anhand des Prüfpfads können die förderfähigen direkten Kosten für die der Pauschalsatz gilt, belegt werden;
 - anhand des Prüfpfads kann überprüft werden, ob der öffentliche Beitrag an die Empfängereinrichtung(en) gezahlt wurde;
 - der Prüfpfad umfasst gegebenenfalls für jedes Projekt den Finanzierungsplan, die Unterlagen zur Genehmigung des Zuschusses, gegebenenfalls die Unterlagen zu den Vergabeverfahren, die Berichte des Begünstigten und Berichte über die durchgeführten Überprüfungen und Prüfungen;
 - der Prüfpfad umfasst Informationen über die zum Projekt durchgeführten Verwaltungsprüfungen und sonstige Prüfungen;
 - anhand des Prüfpfads können die Daten für die Output-Indikatoren des Projekts mit dem Ergebnis, den Berichtsdaten und gegebenenfalls mit den Zielen des Programms abgeglichen werden.

Article 24

Conservation des pièces relatives au projet et archivage

Le bénéficiaire s'engage à conserver et archiver l'ensemble des justificatifs relatifs à la mise en œuvre administrative et financière du projet. Les pièces et documents sont conservés sous la forme d'originaux ou sur des supports de données communément admis contenant les versions électroniques des documents originaux ou les documents existant uniquement sous forme électronique.

L'ensemble des justificatifs sous la forme d'originaux devront être conservés sur place

Artikel 24

Aufbewahrungspflicht der Projektunterlagen und Archivierung

Der Begünstigte verpflichtet sich, sämtliche Nachweise zur administrativen und finanziellen Projektumsetzung aufzubewahren und zu archivieren. Die Aufzeichnungen und Unterlagen müssen entweder im Original oder auf gängigen Datenträgern vorliegen, insoweit es sich um elektronische Versionen der Originalunterlagen und um Unterlagen handelt, die nur in elektronischer Form vorhanden sind.

Sämtliche Nachweise im Original sind vom Begünstigten, der die Ausgaben im Rahmen des Projekts tätigt, vor Ort aufzubewahren.

auprès du bénéficiaire qui présente des dépenses dans le cadre d'un projet.

Dans le cas où des versions électroniques existent, aucun original n'est requis lorsque de tels documents répondent aux prescriptions légales applicables pour être considérés comme équivalents aux originaux et fiables à des fins d'audit.

L'Autorité de gestion, l'organisme payeur, les autorités d'audit, et de contrôles nationaux peuvent, dans le cadre de contrôles des pièces ou contrôles sur place, demander à procéder à l'examen de tout document ou pièce nécessaire à l'établissement de la preuve de l'éligibilité de la dépense, de la réalisation du projet ou de l'acquittement de la dépense.

Toutes les pièces justificatives relatives à la mise en œuvre administrative et financière du projet doivent être conservées par le bénéficiaire pendant une période de cinq ans à compter du 31 décembre de l'année au cours de laquelle l'Autorité de gestion verse le paiement final au bénéficiaire.

Pour permettre à l'Autorité de gestion d'établir un registre contenant l'identité et la localisation des organismes conservant les pièces relatives au projet, le bénéficiaire s'engage à lui communiquer ces informations et à l'informer en cas de changement.

Article 25 Modification du projet

Les modifications de projet peuvent intervenir à l'initiative des partenaires de projet.

Toute modification du projet pendant sa réalisation doit être notifiée par le porteur de projet à l'Autorité de gestion dans les meilleurs délais et avant la fin de la période de réalisation. Après examen, l'Autorité de gestion décidera de la recevabilité de la modification et, le cas échéant, elle prendra les dispositions

Insoweit Unterlagen in elektronischer Form vorhanden sind, sind keine Originale erforderlich, insofern die elektronischen Unterlagen die geltenden rechtlichen Anforderungen erfüllen, um als dem Original gleichwertig und für Prüfzwecke zuverlässig zu gelten.

Die Verwaltungsbehörde, die mittelauszahlende Stelle, die Prüfbehörden sowie nationale Prüfstellen können im Zuge von Beleg- oder Vor-Ort-Prüfungen Einsicht in sämtliche für die Feststellung der Förderfähigkeit einer Ausgabe, ihre Kassenwirksamkeit oder die Umsetzung des Projektes verlangen.

Sämtliche Belege in Bezug auf die administrative und finanzielle Projektumsetzung sind vom Begünstigten in einem Zeitraum von fünf Jahren ab dem 31. Dezember des Jahres aufzubewahren, in dem die Verwaltungsbehörde die Abschlusszahlung an den Begünstigten leistet.

Damit die Verwaltungsbehörde ein Verzeichnis mit Angaben zu den Einrichtungen, die die Projektunterlagen aufbewahren, und deren Standorten führen kann, verpflichtet sich der Begünstigte, der Verwaltungsbehörde entsprechende Informationen zu übermitteln und sie von allfälligen Änderungen in Kenntnis zu setzen.

Artikel 25 Projektänderung

Auf Betreiben der Projektpartner können Änderungen am Projekt vorgenommen werden.

Jegliche Änderungen am Projekt während des Realisierungszeitraums sind der Verwaltungsbehörde umgehend und vor Ablauf des Realisierungszeitraums des Projekts durch den Projektträger zu melden. Die Verwaltungsbehörde wird die Änderung prüfen und entscheiden, ob diese zulässig ist. Sie wird

nécessaires pour établir un avenant à la présente convention.

Les modifications (dites « modifications majeures) concernant :

- les objectifs ou le contenu du projet,
- le plan de financement du projet,
- l'augmentation ou la réduction du budget total en dépenses du projet, ou
- la prolongation ou la diminution de la période de réalisation du projet tel que définie à l'article 4 de la présente convention.

nécessitent l'établissement d'un avenant.

En règle générale, une seule modification nécessitant un avenant est admise durant la période de réalisation du projet.

Les modifications de projet peuvent également intervenir à l'initiative de l'Autorité de gestion.

Après échéance de la période de réalisation et après présentation de la dernière demande de versement, l'Autorité de gestion peut, de sa propre initiative, procéder à une actualisation du plan de financement.

Article 26 Pérennité des infrastructures financées

Conformément aux dispositions de l'article 65 du règlement (UE) 2021/1060 du 24 juin 2021, lorsqu'un projet comprend un investissement dans une infrastructure ou un investissement productif, si, dans les cinq ans à compter du paiement final au bénéficiaire ou dans la période fixée dans les règles applicables aux aides d'État, selon le cas, le projet subit l'un des événements suivants :

- la cessation ou le transfert d'une activité productive en dehors de la région de

ggf. die notwendigen Schritte einleiten, um einen Nachtrag zur vorliegenden Projektvereinbarung zu erstellen.

Änderungen bezüglich:

- der Ziele oder des Inhalts des Projekts,
- des Finanzierungsplans des Projekts,
- der Erhöhung oder Reduzierung des Gesamtkostenplans des Projekts,
- der Verlängerung oder Verkürzung des Realisierungszeitraums des Projekts wie im Artikel 4 der vorliegenden Vereinbarung festgelegt.

erfordern einen Nachtrag zur Projektvereinbarung:

Grundsätzlich ist während des Realisierungszeitraums des Projekts nur eine Projektänderung, die einen Nachtrag zur Projektvereinbarung erfordert, zulässig.

Änderungen am Projekt können auch auf Betreiben der Verwaltungsbehörde vorgenommen werden.

Nach dem Ende des Realisierungszeitraums und nach Vorlage des letzten Auszahlungsantrags kann die Verwaltungsbehörde auf eigenes Betreiben eine Aktualisierung des Kostenplans des Projekts vornehmen.

Artikel 26 Dauerhaftigkeit von geförderten Investitionen

Falls auf ein Projekt mit Infrastrukturinvestitionen oder produktiven Investitionen binnen fünf Jahren nach der Abschlusszahlung an den Begünstigten oder gegebenenfalls innerhalb der Frist gemäß den Vorschriften über staatliche Beihilfen auf dieses Projekt eines der folgenden Szenarien zutrifft:

- Aufgabe oder Verlagerung einer Produktionstätigkeit an einen Standort

niveau NUTS 2 dans laquelle elle a bénéficié d'un soutien ;

- un changement de propriété d'une infrastructure qui procure à une entreprise ou à un organisme public un avantage indu ;
- un changement substantiel affectant sa nature, ses objectifs ou ses conditions de mise en œuvre, ce qui porterait atteinte à ses objectifs initiaux ;

L'Autorité de gestion demande le remboursement des fonds versés par le programme.

außerhalb der Region der NUTS-Ebene-2, in der die Tätigkeit Unterstützung erhielt;

- Änderung der Eigentumsverhältnisse bei einer Infrastruktur, wodurch einer Firma oder einer öffentlichen Einrichtung ein ungerechtfertigter Vorteil entsteht;
- erhebliche Veränderung der Art, der Ziele oder der Durchführungsbedingungen des Vorhabens, die seine ursprünglichen Ziele untergraben würde;

zieht die Verwaltungsbehörde gemäß den Bestimmungen des Artikels 65 der Verordnung Nr. (EU) Nr. 2021/1060 vom 24. Juni 2021 die ausbezahlten EU-Fördermittel wieder ein.

Article 27

Abrogation de la convention

La présente convention peut être résiliée :

- sur demande du porteur de projet, avec l'accord de tous les partenaires de projet, ou
- sur initiative de l'Autorité de gestion, en cas de non-respect des conditions de mise à l'octroi de la convention et en particulier :
 - de la non-exécution totale ou partielle du projet ;
 - de la modification du plan de financement du projet sans autorisation préalable et acceptation formelle ;
 - d'une modification importante du projet affectant sa pérennité prévue à l'article 25 relatif à la modification du projet ;
 - de l'utilisation des fonds non conforme à l'objet de la présente convention ;
 - d'un conflit d'intérêt ou d'une fraude ou un cas de corruption avéré ;
 - du refus de se soumettre aux contrôles réglementaires.

Artikel 27

Aufhebung der Projektvereinbarung

Die Projektvereinbarung kann aufgehoben werden:

- auf Antrag des Projektträgers, mit Zustimmung aller Projektpartner, oder
- auf Initiative der Verwaltungsbehörde im Falle der Nichtbeachtung der Bestimmungen der Vereinbarung und dabei insbesondere im Falle
 - einer unterlassenen Ausführung des Projekts im Ganzen oder in Teilen;
 - einer Änderung des Finanzierungsplanes des Projektes ohne vorherige Genehmigung und formale Zustimmung;
 - einer wesentlichen Änderung des Projekts, die das Kriterium der Dauerhaftigkeit - wie in Artikel 25 zu Projektänderungen vorgesehen - beeinträchtigt;
 - einer nicht der vorliegenden Vereinbarung entsprechenden Verwendung der Gelder;
 - eines Interessenkonfliktes oder eines Betruges oder eines Falles von nachgewiesener Korruption;
 - der Weigerung, sich den gesetzlich geregelten Prüfungen zu unterziehen.

Dans les deux cas, une procédure de déprogrammation du projet sera engagée par le Comité de suivi du Programme. La déprogrammation du projet entraîne le reversement à l'Autorité de gestion de la totalité des fonds communautaire perçus jusque-là par les bénéficiaires.

L'abrogation de la convention est notifiée à l'issue de la procédure de déprogrammation par l'envoi d'un courrier recommandé avec accusé de réception, adressé par l'Autorité de gestion à l'ensemble des signataires.

Article 28 Règlement amiable

En cas de litige relatif à la présente convention, les signataires s'engagent à rechercher en priorité une solution amiable.

Article 29 Règlement des litiges

En cas de litiges, les versions française et allemande de la présente convention font foi. Les parties contractantes pourront se prévaloir des dispositions des deux versions.

Pour tout litige impliquant l'Autorité de gestion et qui ne pourra être résolu à l'amiable, l'affaire sera portée devant le tribunal administratif de Strasbourg, en application des règles procédurales en vigueur.

Article 30 Dispositions diverses

La présente convention s'applique sans préjudice des dispositions des actes attributifs et conventions signées entre le bénéficiaire et les partenaires cofinanceurs.

In beiden Fällen wird beim Begleitausschuss ein Verfahren zur Herausnahme des Projektes aus der Förderung eingeleitet. Die Herausnahme des Projektes aus der Förderung zieht die Rückerstattung aller vom Begünstigten bereits erhaltenen EU-Mittel an die Verwaltungsbehörde nach sich.

Die Aufhebung der Projektvereinbarung wird den Unterzeichnern der vorliegenden Vereinbarung nach Abschluss des Verfahrens zur Herausnahme des Projektes aus der Förderung von der Verwaltungsbehörde per Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt.

Artikel 28 Gütliche Einigung

Die Unterzeichner verpflichten sich, bei Streitigkeiten im Zusammenhang mit vorliegender Projektvereinbarung vorrangig eine gütliche Einigung anzustreben.

Artikel 29 Rechtsstreitigkeiten

Im Falle von Rechtsstreitigkeiten sind sowohl die deutsche als auch die französische Sprachfassung verbindlich. Die Vertragsparteien können sich auf die Bestimmungen der beiden Fassungen berufen.

Rechtsstreitigkeiten, in die die Verwaltungsbehörde involviert ist, die nicht auf dem Wege der gütlichen Einigung beigelegt werden können, werden entsprechend der anwendbaren Regelungen vor dem Verwaltungsgericht Straßburg (Frankreich) ausgetragen.

Artikel 30 Verschiedenes

Die vorliegende Vereinbarung gilt unbeschadet der Bewilligungsbescheide und Vereinbarungen zwischen dem Begünstigten und den Kofinanzierungspartnern.

Les relations entre le Centre européen de la consommation et le Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin sont régies par la décision du Président du Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin du 19 avril 2023 relative à l'attribution d'une subvention.

Le montant à verser par le Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg et le Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg conformément à l'article 11 est un montant maximal. Il n'y a pas d'obligation d'effectuer des versements supplémentaires.

Article 31

Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur à la date de sa notification par l'Autorité de gestion, dernier signataire de la convention, au porteur de projet.

Dans l'éventualité où la mise en œuvre du projet aurait démarré avant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention, toutes les dispositions de cette dernière à propos de la mise en œuvre du projet s'appliquent rétroactivement.

Article 32

Fin de validité de la convention

La présente convention reste valable pendant une période de deux ans à compter du 31 décembre suivant la présentation des comptes dans lesquels figurent les dépenses finales après la clôture financière du projet. Au moment de la clôture du projet, l'Autorité de gestion informera le porteur de projet de la date de commencement de la période visée ci-dessus.

Ce délai est interrompu en cas de procédure judiciaire ou administrative ou à la demande dûment motivée de la Commission européenne.

Die Beziehungen zwischen dem Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz e.V. und dem Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin werden durch den Bewilligungsbescheid des Vorsitzenden des Conseil départemental de l'accès au droit du Bas-Rhin vom 19. April 2023 geregelt.

Bei dem vom Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg und vom Ministerium für Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg nach Artikel 11 zu leistenden Betrag handelt es sich um einen Höchstbetrag. Eine Nachschusspflicht besteht nicht.

Artikel 31

Inkrafttreten der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung tritt am Tag ihrer Zustellung durch die Verwaltungsbehörde (als Letztunterzeichnerin) an den Projektträger in Kraft.

Falls die Realisierung des Projekts vor Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung begonnen hat, gelten alle Bestimmungen dieser Vereinbarung zur Projektrealisierung rückwirkend.

Artikel 32

Ende der Gültigkeit der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung behält während eines Zeitraumes von zwei Jahren Gültigkeit, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die letzten Ausgaben für das abgeschlossene Projekt verbucht wurden, vorgelegt wurde. Zum Zeitpunkt des Projektabschlusses informiert die Verwaltungsbehörde den Projektträger über das Datum des Beginns des genannten Zeitraums.

Diese Frist wird im Falle von Gerichts- oder Verwaltungsverfahren oder auf ordnungsgemäß begründeten Antrag der Kommission ausgesetzt.

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

**Centre Européen de la Consommation / Zentrum für Europäischen Verbraucherschutz
e.V.**

Porteur de projet/Projekträger

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

**Région Grand Est (Direction du Rayonnement transfrontalier, international et
européen)**

Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

Collectivité européenne d'Alsace
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

Eurométropole de Strasbourg
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

Ville de Strasbourg

Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

Conseil départemental de l'Accès au Droit (CDAD) du Bas-Rhin

Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

Ministère de l'Europe et des Affaires Étrangères

Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

**Ministerium der Justiz und für Migration Baden-Württemberg und Ministerium für
Ernährung, Ländlichen Raum und Verbraucherschutz Baden-Württemberg**

Partenaires du projet/Projektpartner

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel

**Signataires de la présente convention relative au projet n° E1-3 « Justice sans frontière
: Point de contact franco-allemand pour la justice en région frontalière »**

**Unterzeichner der vorliegenden Vereinbarung zu Projekt Nr. E1-3 „Justiz ohne
Grenzen: Deutsch-französische Kontaktstelle für Justizfragen in der Grenzregion“**

Région Grand Est

Autorité de gestion du Programme Interreg Rhin Supérieur 2021-2027
Verwaltungsbehörde des Programms Interreg Oberrhein 2021-2027

Date/Datum

Signature/Unterschrift

Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners

Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners

Cachet/Stempel